

Jarka Vrbová převzala Státní cenu za překladatelské dílo

23.10.2023 - | Fakulta humanitních studií UK

Roy Jacobsen, Herbjørg Wassmo, Knut Faldbakken, Ingvar Ambjørnsen nebo Astrid Lindgrenová. To je výčet jen pár důležitých jmen skandinávské literatury, s nimiž se mohli v uplynulých letech seznámit české čtenářky a čtenáři díky překladům Jarky Vrbové. Za svou profesní dráhu do češtiny převedla více než sedmdesát děl. Za její nesporný přínos zdejší kultuře ministr kultury Martin Baxa ve čtvrtek 19. října 2023 předal Jarce Vrbové Státní cenu za překladatelské dílo. "Jarka Vrbová se dokáže s autorem naladit na stejnou vlnu, rozumí jeho způsobu vyjadřování a smyslu, jenž se za ním skrývá, a věrně zobrazuje záměrnost a málomluvnost severských spisovatelů. Ve svých překladech se vždy snaží vystihnout přesnou atmosféru výchozího textu, s originálem pracuje citlivě a do češtiny jej převádí zcela přirozeně," popisuje její práci web iLiteratura.cz.

Své zkušenosti předává Vrbová na Fakultě humanitních studií - na Katedře jazyků a literatury nyní vyučuje norštinu a přes deset let zde učila také překlad. V rámci naší fakulty se také podílela na projektu, který loni získal Jazykovou cenu Label a v jehož rámci FHS vydala učebnici norštiny Norský svět: Základy norského jazyka a reálií.

Jarka Vrbová na květnovém Světu knihy při představení knih z FHS. Foto: Vladimír Šigut

Jarka Vrbová vystudovala norštinu a angličtinu na Filozofické fakultě Univerzity Karlovy. V roce 2010 obdržela za svou překladatelskou činnost prestižní státní titul norského krále Rytíř první třídy řádu za zásluhy, v roce 2019 její práci na Knize o moři spisovatele Mortena A. Strøksnese ocenila i porota cen Magnesia Litera. "Pro beletristickou část musela Jarka Vrbová použít jazyk, který strhne a uchvátí, což se jí daří výsostným způsobem. Jako příklad lze vyzdvihnout námořnický a rybářský slang, který zvládá s noblesou a elegancí, jako kdyby se u moře narodila a strávila na něm celý život. V oné druhé, esejistické knize, je k výše zmíněným kvalitám třeba přidat přesnost a pečlivost. Poznámky s odkazy na použitou literaturu prozrazují, že překladatelka musela dohledávat a ověřovat stovky výrazů, dat, faktů, jmen, termínů a pojmů," stojí v odůvodnění tehdejšího ocenění. Schopnost zdařilé překladatelské ekvilibristiky vyzdvihuje i ministerstvo kultury v letošní Státní ceně za překladatelské dílo.

K jejímu převzetí srdečně blahopřejeme!

<https://fhs.cuni.cz/FHS-1002.html?locale=cz&news=20034>